

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

218

EL BAÑADO

Maestro SIMONA A. DE MENDILAHARZU Escuela Nº 49

Fojas 6

OBSERVACIONES

Escuela Nacional N° 49. El Bañado, Agosto 25 de 1921.

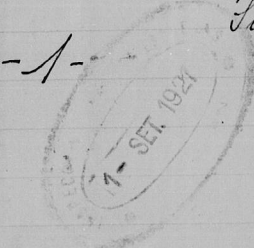
Señor Inspector Nacional de Escuelas en la Provincia

D. Felipe Mang Hernández ^{Eucumán}

Adjunto a esta remito el trabajo de Folclor, argentino, para que Ud se sirva darle el curso que corresponda.

Saludo a Ud. muy atte.

Simona A. de Mendilaharsu



1
1921.

Folklore Argentina.

1.º A. a. Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.

El eclipse de sol es cuencia de que es signo de que morirá mucha gente con pestes.

El eclipse de luna, cuando está colorada es signo de que habrá guerras y correrá mucha sangre y cuando es negro anuncia lutos.

El payo es una piedra que trae el queroso para matar al quimá serpiente, por un animal escomulgado.

El viento, se cree que son olas del mar al tocar la tierra.

La luz mala, cuando anda en el aire, se cree que es alguna alma en pena, con tapao enterrao, que busca alguna persona capaz de realizar un pedido y que sea conajuda y cuando la encuentra y se pone boca abajo en el suelo recién le habla y le avisa.

Cuando la luz es colorada está el diablo dentro, y cuando es blanca, es señal de que hay plata enterrada y el que la vi tiene que ir con el cuchillo y clavarlo para volver al día siguiente y cavar.

1.º A. b. Supersticiones relativas a plantas y árboles

El sauce llorón no se tiene por un lado de las casas, por que muere alguno de la familia.

La madreselva, también plantada en la misma forma, es "tapia" muere alguien.

La higuerona, que atrae el rayo, que la sombra es mala y que cuando florece será el fin del mundo.

El zapallo, cuando la quira se hace gruesa, ancha y en forma de un brazo, muere alguien.

El musco, cuando comen las cabras y ovejas le hace secan el librito y mueren y para salvarlos hacen humo del musco y los saumán.

El punchillo cuando comen las vacas forasteras, mueren.

El gartancillo, al animal que come, le viene como la cura y también muere.

Después de hacer una siembra y para que sea buena la cosecha

hacen una fiesta una noche y bailan para que así se les quite el pico a los pajarricos y no hayan daños.

N.º A. c. - Supersticiones relativas a animales. El pepitero anuncia visita.

El picaflor cuando es negro anuncia luto y cuando verde la llegada de alguna persona querida.

La cocha polla, cuando va a morir un soldado grita nones y cuando un casado grita pares.

Cuando un tío-tío va a los cerros muere un viejo

Cuando el zorino o chine, come el hocico de un cabrito muere un pariente del dueño de la tropa

Cuando la viuda, ischma, o quachupena canta bien temprano anuncia lluvia.

1.º A. d. - Supersticiones relativas a faenas rurales

Cuando degiellan un animal para carne y muere la vieja izquierda, es suerte para el carnicador.

Cuando les quiebran las costillas al carnicarlo, ese día se quiebra en el campo algún cabrito de la tropa.

Al carnicar, cabrios hacen un montón de astas, por ser creencia que así no se disparen la tropa

Al degollar el animal dicen "cacharpuna, cacharpuna" si no nacen dos siquira una: y le hacen una cruz con sangre en la cara y ojo izquierdo.

Otros al degollar hechan sangre al vaciente y van diciendo: "para que se aumente la tropa," luego hechan para los parientes nombrándolos a los mejores de las aldeas cercanas y terminan diciendo, pacha-mama (diosa del corlo) atá tute perros, que no me hagan daño, (los perros, quienes dicen los animales dañinos, zorros, leones, condores y águilas).

Cuando nace algún cordero o cabrito fuera balanceado al lado de la madre, dice que es señal que se va a perder.

Al estar un jinete montado y se le sacude el caballo es señal que la mujer le es infiel.

Para salvar las gallinas de las pestes, hacen humaredas de ají y al condere les hechan maíz o trigo para que se reúnan.

1.º A-e. Supersticiones relativas al fuego
 las ruinas de gallos, le ponen gracia de gorino (Chino) debajo de
 las alas, al que quieren que gane, por que al oír el contrario di-
 para.

En las carreras, dan maíz capia al caballo que quieren hacer
 perder, para que se hinche y corra menos.

1.º A-f. Supersticiones relativas a las cosas finales,
 muerte, juicio final etc.

Es de práctica el 8.º día del fallecimiento de una per-
 sona adulta, hacen una ceremonia que se llama lavatorio
 al que invitan los parientes y amigos para que toquen las
 prendas del finado, y al día siguiente lavan todo, como
 sus ropas, cama, mobiliario etc. y después de seco guardan pa-
 ra que el alma no vuelva a tocar sus vestidos. Si así no
 se hace hay la creencia que el muerto viene todas las
 noches.

Al enterrar un cadáver hacen ahudador de la sepul-
 tura, para que se borren los pecos del muerto y no los
 espante. Si la tierra sobre es seca evidente que muere
 otro muy luego. Si el muerto está blando llama otro
 que muere pocos días después.

Cuando hay una lista negra en un cielo sin nubes
 muere evidentemente un caballo trampo.

Cuando la luna está con una estrella al lado muere
 una criatura.

Cuando un chico dormido hace cruqui los dientes,
 es señal que debe morir un conocido o miembro de la familia.

1.º A-g. Fantásmas, espíritus, duendes,
 Entre los criadores del lugar, hay la creencia de la
 "pachamama" (diosa del cerro) y del "yastayo" (varón, marido
 de la pachamama). Ya presente en la cumbre de los cerros
 y caminos, hay las "apachetas" que van formándose con
 todo lo que los parajeros arrojan sobre un pequeño man-
 tón de piedras, ya algo de sus provisiones, si se va en el
 cerro una o dos piedras sobre ellas. Las apachetas en el
 llano sirven algo al parajero para que le vaya bien

y en el cerro se tina puchos de cigarrillos, coca, y algún licor que lleve, por que hay la creencia que así conforma a la pachamama y que cuando no hacen así los agaña la puma, les vienen dolores de huesos, lo levanta la tierra y se tuyen.

Cuando vayan por el cerro personas desconocidas o que no son del lugar, dicen que se enoja y viene el temporal, así sea de viento, nubado o lluvia, siendo estos más fuertes cuando es un "deciente", que no sabe andar por esos puntos.

1.º A. h. Brujerías. - Hay la creencia que se hace el mal, con solo el deseo que una persona tiene de otra, y aún pueden enfermarse valiéndose de un hechizo o "huji" que hace un muñeco que le pone al filero en la parte que la quieren enfermar y lo guardan, y el maleficiado no se mejora si no se quitan los valfibras. - Para curarlo al enfermo, toma repetidos los de la puma del chibicote que se cura en los casos, (planta alcalina que crece en esta región)

1.º A. i. Curanderismo. - Para curar cuando al quino se cae, (caída de pale tilla) ponen el enfermo cabeza abajo y cuando está perfectamente vertical le juntan los pies y dan tres palmadas en cruz, en nombre de la S. Trinidad, luego el enfermo de espaldas es puesto en la cabecera de la cama y lo arrastran sudoramente hasta los pies, ahí lo tapan y ponen una ventosa en el pecho. Embrocen después al enfermo y lo ponen a dormir. Si no se mejora hay necesidad de "pichariarlo" lo que se cura así: saumán el enfermo con espal, pichana alucema, romero etc. luego arrastrando el rebzo de la madre, y le quita y llama por el nombre repetidas veces, después de jando con otra vez el rebzo, se da la vuelta y sin volver la mirar hacia atrás, llega a la pieza y embroca al enfermo en el rebzo, saumándolo luego con Nasua de las 7 esquinaz de la casa.

Cuando un niño es muy lloroso (majadero) el día

Virius, antes que sale el sol se lo manta en la pollera de la madre, tres veces en cruz y sobre el fuego que está encendido antes de abrirlo para quemarlo muy bien. Esta curación hay que hacerla tres veces seguidas.

Para disminuir los dolores del parto, se quiebra un hueso en el umbral de la puerta y hacen un emplasto con tierra del mismo umbral, aplicándose esto en cruz sobre las caderas de la enferma.

Para apurar el parto con fricciones de grasa de cuervo y un té con gotas de la misma.

1.º A. H. - Mitos - Nada.

1.º A. H. - Cosmogonía - Nada.

1.º B. a - Ceremonias con que solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes etc.

En los acontecimientos de gran solemnidad es de práctica hacer un almuerzo en el que se sirve como primer plato, el mote patárea, loco hecho de maíz capia pelada con legías y que ha hervido lo menos, una noche, agregándole pauza, patas y tripas de vaca.

1.º B. v. - Entre los juegos populares predominan las ruinas de gallos, las carreras de caballos, la taba y el naipe.
Juegos infantiles. - Los niños juegan a las edreras gritos si, al bolito, a la paja desmenuada, y algunos otros.

Juegos de sociedad: El sagador, de puñados y adivinauzas.
1.º B. - Tradiciones populares. - Muy cerca de este punto existe en ruinas una población indígena, los quilmas, de nominada, "Quilmas", donde se han encontrado objetos de suma importancia, esqueletos de personas, unidos funerarios ollas, perullos, platos, flechas, guacas, etc.

Personas enfermas especialmente, han practicado pequeños estudios, levantando planos, de éstos y los cimientos existentes.

El Dr. Adán Quiroga que visitó estas ruinas, ha hecho un extenso escrito en el que se habla de ellas.

El edificio que funciona la Escuela Nacional N.º 19, (dos pisos)

data del año 1834 según inscripción que se lee en la puerta de entrada y que está en la forma que transcribo. Año (1834) de 1834 nerito todo gravado en la madera.

No hay en muchas liguras a la redonda otra cara, más grande, de edificación más sólida, ni más antigua. Sus tirantes son curvos, de una sola pieza, las puertas un poco arqueadas, sus paredes anchísimas, tiene mirador y oratorio en el que se encuentran muebles muy antiguos. Todo hace creer desde la fachada, hasta la disposición interna que fue un convento.

H-b. En una parte de la finca El Bañado, punto denominado "Las Bañas", existen piedras escritas con caracteres indecifrables y formas de caras. - Se supone la existencia de tapados y según se cree alguien encontró ya uno, y aún se comenta que en la casa matriz "la sala", hay un tapado, para buscarlo se han demolido piezas, sin haberse dado con él. -

H-b. Repanes - ¿Aun le parece barchula cuando nace un perrito?

Hay morena donde hay gustos ya no hay penas.

Dijo la Pancha Aguinal, que las viejas valen un medio y las mozas un real.

Maquar langon, pollera guta, si no fueras discalza como te sonaban las uchumbas.

Eran puros dichos, como puros de relicho.

Eran plena, maquar ajenas.

Eran repambla y tén demanda.

Me gusta un amor en duda y una voluntad segura.

Me gusta que todos tengan y a un que en falta me haga.

"Cántala tenga para comer crudo!"

Me gusta el amor en otros, y en mí no lo puedo ver.

Me gusta hechar al fuego y retirarme a verlo arder.

Después al triste llorar, y al triste cuidar lo agred.

Sabiendo disimular se forza mejor que el dudar.

Cuando ven un árbol caído todos quieren sacar la tona.

Adivinanzas. - Fuente, sobre fuente (La lachiguana).
Pueblito de mala gente

Una vieja con un solo diente (La campana).
Que llama toda su gente

Verde como lo rey (El aji).
Brama como toro

Madre hijosa
 Hija donosa
 Hija pegosa

{ la niña.

Reclumbra como
 Brama como toro

{ el relámpago.

Amante triste

Con que se viste

Aquel que bien ama

Como se llama?

{ el bramante.

Ramadon, ramadon
 Sin ningún honor

{ el cielo

Salta para arriba
 Cria la barriga.

{ el hueso.

Campo blanco
 Semillas negras
 Cinco tortos
 Una ternera.

{ el papel
 las letras
 los dedos
 la lapicera.

Una carita blauguada
 que no tiene puntos en sus ojos.
 El hueso

Una yeguita mora
 con dos ruedas en la cola.
 La aguja.

Antes que el padre nace
 El hijo anda rasbiando.
 El hueso.

Para el agua no se moja
 Para el fuego no se quema.
 La sombra.

Nuez lo que comen
 Nuez lo que beben
 Admira si podis
 La nuez.

Estudiante de letra morada
 Cual es el ave que no tiene plumas.
 El ave Noaria

Largo languero
 Martin caballero.
 El pie.

Olla de carne, meador de fierro.
 El fierro.

Iglesia de barro saciando de palo.
 El buccedo y la olla.

Yo primero, yo primero
 Los pies.

Anda y volvi
 si no veni
 que sera de mi.
 La respiracion.

Pelos arriba
 Pelos abajo
 En el medio un tajo.

{ el ojo.

La mamá Juana está tendida
Eriguir, tuquir por encima
La batía y el harina.

Polvumeta relumeta
no hay entomero que no se meta
el anillo

Una niña larga y seca
que le corre la manteca

Quanchu bola
Portacho en la cola
el quinquicho.

- la vela -
Viejito arugao
Eronguito parao.
la para.

Largo como lazo
Redondo como cedajo
La aceituna y el pava

Cuando mozo cauroso
cuando viejo doroso.
El menibrillo.

Poronguito lumbun
que no tiene tapa ni tapón.
el hueso.

Corral de carne por los de huesos.
La boca y los dientes

Andarás y andarás
y minca la venás
- la pulga -

Mi cuerpo termina en punta
En la cabeza tengo dos ojos
Para hacermi trabajar
Los ojos me han de tapar
- la tijera -

En la casa culebrica
Y en el monte matequea.
- la pichana -

En el cielo estoy
En el ^{faltan} no puedo estar
Que estoy en la custodia
- la o -

Hija verde, florcita morada
Debajo está la volada.

La batata.
Tapa sobre tapa
Corazón de vaca.

En blancos pañales nací
En verde me convertí
y fui mi suerte tal
que en amarilla me quedé
- la manayá.

De verde ramaje nací
Las fortunas en fri
Y hoy me ves cantada
En los brazos de una dama.
- la quitana -

El pobre lo tira
El rico lo guarda.
El mucus y el pañuelo

III A. B. Canciones populares. - Se acostumbra cantar
en los carnavales, en las coechas de tigo, y en cualquier festividad

"tomadas" con acompañamiento de caja, "pequeno tambor" que se toca con dos palitos. - Parados en forma de círculo cada uno "echa" una "copla" que repiten todos en coro, ejemplo: soy del fuerte recién vengo y traigo suerte y cada copla va terminada con este mismo. Otras veces terminan diciendo: hoy mañana donde hay gusto ya no hay pena, o quien es tu dueño que quieras saber, y así por el estilo. -

Vid'ala - La alofa es buena bebida
 Es vino mucho mejor,
 Pero si entra el aguardiente
 Perturba todo licor. -

Dicen que el amor constante
 Le pagan con menosprecio
 Y eso ha sabido mi amor
 Y es inconstante por eso. -

Dicen que el amor constante
 Le pagan con felonía
 Y eso ha sabido mi amor
 Y es inconstante hoy en día. -

Como no he de llorar yo
 Como no he de sentir pena
 Que todos han de querer
 Una prenda que es ajena

III A-c - Canciones infantiles

María Magdalena, por que llora el niño
 Por una manzana que se le ha perdido
 Calla, calla, niño, yo te daré dos
 Una para vos, otra para Dios. -

Este niño lindo que ha nacido anoche
 Quiere hoy que lo saquen a pasear en coche

III B. Danzas populares. - En los bailes se acostumbra el violín, la guitarra y el acordeón, con acompañamiento de tambor

y danza, la chilena, la chacarera, el galo y el escondido.

III a - Procedimientos y recetas populares - Véase en Curanderismo 1: A-i.

III b - En los cuadrifedros no hay ninguna variación; en los que se nota algunos cambios aunque aislados es en los pájaros por ejm: al chimango lo llaman matamico al tito, tito, al lanchó a la vanda, ischma o quachupina, a los cuervos, jotes, a las palomitas, ulinchas, al gabilán yiqui, al bollero, dominguito. - Hay un pájaro temino ovidio, entre el águila y el gabilán que se llama quaman, otro parecido a la cigüeña que se llama zoaro del agua.

III c - Nada -

III d - Nombres de sitios etc. - Fuente viejo, se cree que ahí fue la primera residencia de los indios quillmes y como está sobre de un cerro, los sobrevivientes, han edificado sus casas al pie, cerca del agua y en el llano. Hay lugares que del nombre no se sabe su origen, como cerro Anjuana, Calapaso, Chulca, Tycalli.

III e - Minas definidas no hay ninguna; pero en las faldas de los cerros hay mica (espíjelo).

Salinas hay pero a una distancia de 10 leguas de ésta, cerca de lasucas y en propiedad de los Señores Michel Torres hermanos.

III f - El río importante es el río S. María, después están los arroyos de Antez que nace de "El abra de las Tomas", el arroyo de los Chañares, el de las Bañas, y el Calapaso. Estos se forman solo en época de lluvias y no hay ningún comenlarío de ellos.

III g - No hay ninguna modificación en caminos.

III h - La tubu que ha predominado es la calchazui,

III i - Torum, carum, fatunes - implorando, contra las tormentas en que hay muchos truenos y relámpagos.

III j - Apodos - Phischies, schunca (truy peludo) pulcos, champi, pulchi, (desprovisto) chuga, piconear (apoderarse en una piedra plana con otra redonda) quanton, (trumpis) pueca, (ancha) - canagay (colorado) -